

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc Samuel zobaczył Saula, JAHWE mu odpowiedział: Oto człowiek, o którym ci powiedziałem: Ten zapanuje w moim ludzie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc Samuel zobaczył Saula, JAHWE mu oznajmił: To jest właśnie ten człowiek, o którym ci powiedziałem, że zapanuje nad moim ludem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Samuel zobaczył Saula, JAHWE mu powiedział: Oto człowiek, o którym ci powiedziałem. Właśnie on będzie panował nad moim ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Samuel wejrzał na Saula, rzekł mu Pan. Otóż mąż, o którymemci powiedział; tenci będzie panował nad ludem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Samuel wejrzał na Saula, rzekł mu JAHWE: Oto mąż, o którymem ci powiedział: ten będzie panował nad ludem moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Samuel spostrzegł Saula, odezwał się do niego Pan: Oto ten człowiek, o którym ci mówiłem, ten, który ma rządzić moim ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaledwie Samuel spojrział na Saula, Pan wyjawiał mu: To jest ten mąż, o którym ci mówiłem, że będzie panował nad moim ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc Samuel ujrzał Saula, JAHWE odezwał się do niego: To jest właśnie człowiek, o którym ci mówiłem. On będzie panować nad Moim ludem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc Samuel zobaczył Saula, JAHWE mu powiedział: „Oto człowiek, o którym ci mówiłem. On będzie rządził moim ludem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro Samuel spostrzegł Saula, Jahwe mu objawił: - Oto człowiek, o którym ci mówiłem, że będzie panował nad moim ludem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Самуїл побачив Саула, і Господь відповів йому: Ось чоловік, про якого Я тобі сказав: Цей володітиме моїм народом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy Samuel ujrzał Saula, WIEKUISTY mu oświadczył: Oto mąż, o którym ci mówiłem; ten ma panować nad Moim ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samuel zobaczył Saula, a JAHWE odezwał się do niego: ”Oto mąż, o którym ci powiedziałem: ’Ten będzie trzymał mój lud w karbach’ ”.

¹⁾ ten zapanuje w moim ludzie, יַעֲצֹר-בְעַמִּי זֶה, lub: ten okiełzna mój lud.